

СИСТЕМА ПУНКТУАЦИОННЫХ ЗНАКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

На современном этапе развития лингвистики текста в большинстве исследований рассматривается взаимодействие языковых элементов разных уровней (лексического, син-таксического, просодического) в процессе декодирования содержания письменного текста. Изучение отношений между ними позволяет описать связный характер и типы взаимодействия между семантикой и формами ее передачи в каждом конкретном языке, что имеет большое теоретическое и практическое значение для описания языковой коммуни-кативной системы (Т. Дерман, 1984:6).

Пунктуация представляет графический уровень языка, оформляющий письменную речь. В формировании содержания пунктуационной системы участвуют разноуровневые составляющие, своеобразно проявляющиеся в каждом конкретном языке (Н. Орехова, 2000:17). В разных языках, в зависимости от строя данного языка, преобладает связь с какой-либо одной из языковых сфер. Пунктуационная система любого языка выполняет две основные функции: а) адекватное отражение и уточнение на письме синтаксических отношений; б) выражение на письме стилистических оттенков текста. Обе эти функции находятся в сложном взаимодействии друг с другом.

При переходе от письменной речи к устной пунктуация выполняет несколько важнейших функций. Так, например Л.Н. Шубина выделяет такие функции пунктуации, как участие в коммуникативно-смысловой организации высказывания; маркирование границ сегментов высказывания; актуализация информативно значимых компонентов; формирование имплицитного коммуникативного смысла высказывания; участие в актуальном членении высказывания, а также оформление актуально-просодического контура высказывания (Л. Шубина, 1999:28). И. Арнольд, в свою очередь, отмечает такие важные функции пунктуации, как способность отражать логическое членение текста, ритмико-мелодическое строение речи; выделять синтаксические части предложения, передавать отношение автора к высказываемому, эмоциональную окраску, намек на подтекст (И. Арнольд, 1973:13).

Обобщая все многообразие предлагаемых классификаций, можно выделить следующие основные функции пунктуации, обеспечивающей связь между письменной и устной формами речи:

- 1) функцию организации и членения речевого потока;

- 2) функцию выражения степени связи между единицами членения;
- 3) функцию оформления и противопоставления типов высказываний;
- 4) функцию выражения отношений между элементами интонационных единиц;
- 5) эмоциональную, экспрессивную функцию.

В теории пунктуации традиционно существовало три основных принципа: грамматический, смысловой и интонационный.

Грамматический принцип в теории пунктуации исходит из того, что знаки препинания призваны в первую очередь делать наглядным синтаксический строй речи, выделяя отдельные предложения и их части. По определению Я.Грота, "посредством знаков препинания дается указание большей или меньшей связи между предложениями, а отчасти и между членами предложений, которое служит для облегчения читателю понимания письменной речи" (Д.Розенталь, 1979:243). Знаки препинания, поставленные по грамматическому принципу, являются показателем строя предложения и характеристикой взаимосвязи его компонентов. В частности, они разграничивают части сложного предложения, фиксируют границы синтаксической однородности, отделяют авторские слова от прямой речи, выделяют цитаты и авторский знак, служат показателем объема вставных и вводных конструкций (Карпов, 1984:7).

Согласно смысловому пониманию основ пунктуации, "основное назначение пунктуации заключается в том, чтобы указать расчленение речи на части, имеющие значение для выражения мысли на письме" (С. Абакумов). По определению А.Шапиро, "основная цель пунктуации – обозначение тех смысловых отношений и оттенков, которые, будучи важны для понимания письменного текста, не могут быть выражены лексическими и синтаксическими средствами". (Д.Розенталь, 1979:244).

Смысловой принцип является ведущим с точки зрения назначения пунктуации. Смысл требует определенной синтаксической формы (определенной структуры предложения), единственно адекватной в данных речевых условиях. Следовательно, грамматическая структура подчинена конкретному смыслу. А поскольку синтаксическая структура существует для того, чтобы передавать мысли и эмоции, то очевидно совмещение всех трех принципов. Смысловой принцип в расстановке знаков препинания особенно проявляется при обособлении, смысловом выделении, конкретизации, уточнении, подчеркивании оттенков значения. На основе этого принципа выделяются, например, обстоятельственные группы, присоединительные члены, парцеллированные элементы, развернутые определения.

Представители интонационной теории подчеркивают, что знаки препинания предназначены "для обозначения ритмики и мелодики фразы, иначе фразовой интонации" (Л.В.Щерба), что они отражают "в огромном

большинстве случаев не грамматическое, а декламационно-психологическое расчленение речи" (А.Пешковский), что они нужны "для передачи мелодии речи, темпа ее и пауз" (А.А. Булаховский) (Д.Розенталь, 1979:244).

Интонационный принцип зачастую коррелирует со смысловым принципом. Интонация речи задается определенным смыслом и призвана передавать именно его, поэтому выбор знака препинания может целиком зависеть от интонации. В чистом виде интонационный принцип действует, когда интонация служит показателем эмоциональной окраски высказывания, экспрессии.

Несмотря на значительное расхождение взглядов представителей разных направлений, общим у них является признание коммуникативной функции пунктуации, являющейся важным средством оформления письменной речи "как возможности подчеркивания в письменном тексте с помощью знаков препинания коммуникативной значимости слова/ группы слов, акцентирования важных для автора частей высказывания" (Орехова, 2000:17).

В современном английском языке представлены все три принципа, и они сложно взаимодействуют между собой. Так, грамматический принцип, присутствуя в английской пунктуации, не является доминирующим. Он отражает синтаксический строй речи (структуру предложения). В пунктуации современного английского языка доминирующим является смысловой принцип и большинство исследователей отмечают предназначенность пунктуации для коммуникативно-смысловой организации высказывания.

Членение письменной речи основано на сегментации ее потока при помощи взаимодействия двух семиологических систем – просодической и пунктуационной. Характеристика этого взаимодействия представлена в определении Л.Арапиевой, отражающем новый подход к системе знаков препинания. Согласно Л.Арапиевой пунктуация – "семиологически релевантное средство, призванное отражать на письме членение речи, которое в устной форме реализуется при помощи разнообразных просодических средств" (Л.Арапиева, 1985:4).

В пунктуационной системе Л.Арапиева проводит различие между знаками препинания, которые имеют целью как бы "вертикальную сегментацию речевого потока", и теми знаками препинания, которые можно назвать его "горизонтальной стратификацией" (Л.Арапиева, 1985:7).

Являясь знаками одной семиологической системы, эти знаки препинания тем не менее существенно отличаются друг от друга, считает Л.Арапиева.

Знаки препинания "вертикальной сегментации" (vertical segmentation) (точка, точка с запятой, запятая, двоеточие, одиночное тире, красная строка) используются для сегментации потока речи на значащие единицы.

Знаки препинания "горизонтальной стратификации" (horizontal stratification) (двойные кавычки, скобки, двойные тире, двойная запятая) как бы "расслаивают поток речи по горизонтали".

Эти две разновидности графического оформления письменной речи принципиально отличаются не только семантически. Они отличаются также по типу просодического оформления знаков препинания.

Так, знаки препинания "вертикальной сегментации" объединяет то, что они в основном характеризуют изменения в движении тона и продолжительность прекращения фонации. Знаки препинания "горизонтальной стратификации" объединяет то, что они выделяют данную часть высказывания из основного потока речи при помощи, прежде всего, громкости и темпа.

Если рассматривать текст с точки зрения его горизонтальной стратификации, то он как бы представлен двумя слоями: на основной, или первый слой потока речи как бы на-слаивается второстепенный или второй слой. Первый слой представляет собой непосредственно слова и мысли автора, тогда как второй слой представляет собой такие вносения, как цитирование, выделение слова или части высказывания (согласно намерению автора) как чего-то второстепенного или, наоборот, чего-то очень важного.

Таким образом, речь может быть представлена не только как поток по вертикали, но и по горизонтали (Л.Арапиева, 1985:7).

Для выяснения того, какие факторы обуславливают выбор того или иного знака препинания в английском языке, необходимо прежде всего представить всю систему пунктуации английского языка.

Для выявления системной организации знаков препинания [punctuation marks] в современном английском языке, необходимо выделить основной корпус английской пунктуации, различные сферы употребления пунктуационных знаков (предложение – текст) и позиции знаков в каждой такой сфере (начало-середина-конец) (Шварцкопф, 1988:9), определить их интегральные и дифференциальные характеристики на основе формальных показателей и функциональных свойств.

В состав пунктуационных знаков современного английского языка входят: точка (the full stop), вопросительный знак (the note of interrogation), восклицательный знак (the note of exclamation), двоеточие (the colon), точка с запятой (the semicolon), запятая (the comma), многоточие (dots), тире (dash), кавычки (the inverted commas), скобки (the brackets).

Пунктуационную систему, как известно, характеризуют два вида знаков: внутренние, то есть такие, которые не выходят за пределы предложения (запятая, точка с запятой, двоеточие, многоточие, тире) и внешние, то есть такие, которые завершают предложение (восклицательный знак, вопросительный знак и точка) (Кошева, 1984:16).

Знаки препинания, выполняя множество функций, обладают способностью либо отделять друг от друга части текста (отделительная функция), либо выделять какие-либо части внутри текста (выделительная функция), хотя эти функции редко выступают в чистом виде (Розенталь, 1979:42).

Общие функции знаков препинания могут служить основой их функциональной классификации. Все знаки препинания английского языка можно классифицировать по трем показателям: по позиции в предложении, по структурным свойствам и по функциональным характеристикам.

В соответствии с данной классификацией все знаки препинания английского языка по выполняемой ими функции делятся на отделительные (или знаки "вертикальной сегментации") и выделительные (или знаки "горизонтальной стратификации") (Майзенгер, 2004:9).

Пунктуационные знаки обеих групп могут употребляться как на уровне предложения (и являться внутренними), так и на уровне текста (и являться внешними).

Отделительные знаки препинания по своим структурным характеристикам являются одиночными, выделительные – парными.

В группу внешних отделительных знаков препинания (или знаков вертикальной сегментации текста) входят точка, вопросительный знак, восклицательный знак, которые употребляются для отделения предложений на уровне текста.

К группе внутренних отделительных знаков препинания (или знаков вертикальной сегментации предложения) относятся запятая, точка с запятой и двоеточие. Данные знаки используются для отделения частей предложения и не выходят за его пределы.

Многоточие и тире занимают промежуточную позицию в группе отделительных знаков препинания. Многоточие, функционируя преимущественно на уровне текста, тем не менее, способно употребляться на уровне предложения. Тире, выполняя свое основное назначение в качестве внутреннего знака, может вместе с тем отделять предложения на уровне текста и являться таким образом внешним знаком препинания.

К группе внутренних выделительных знаков препинания (или знаков горизонтальной стратификации предложения) относятся парные запятые, парное тире и круглые скобки в функции выделения различных слов и синтаксических конструкций внутри предложения.

Круглые скобки могут употребляться также в качестве внешнего выделительного знака препинания (или знака горизонтальной стратификации текста), выделяя отдельные текстовые фрагменты, занимая промежуточное положение между внутренними и внешними знаками.

В данной статье мы рассмотрим особенности функционирования знаков препинания вертикальной сегментации.

Рассмотрим сначала группу внешних отделительных знаков препинания (или знаков вертикальной сегментации текста).

Точка, как правило, является маркером внешнего членения, употребляясь для отделения предложений на уровне текста. "Сегментирующая" точка является в большей степени функциональным знаком, чем точка, маркирующая конец высказывания. В коммуникативной грамматике проявляется свойство полифункциональности точки, то есть способность выражать не только полностью, но и относительно законченную мысль. Поэтому она может относиться к внешним знакам препинания, если стоит в конце речевого комплекса или целого текста. Здесь она играет мигрирующую роль: она переходит от предложения к предложению, завершая весь текст (Кошечая, 1984:17).

В письменной речи точка употребляется внутри парцелированных высказываний, роль которых сводится к тому, чтобы выделить важный компонент фразы.

Вопросительный знак как один из вариантов завершения предложения, как один из самых экспрессивных знаков может стоять как после вопросительных по форме предложений, так и после повествовательных.

В специальных, общих, альтернативных и расчлененных вопросах он служит дополнительным средством передачи вопросительного характера этих предложений, поскольку основными являются лексические и структурные показатели (например, вопросительные слова, особый порядок слов). Однако при отсутствии таких показателей только вопросительный знак, стоящий в конце предложения, придает ему вопросительный характер (Яо, 1984:83).

Восклицательный знак всегда является признаком эмоциональности, выражения сильных чувств. Отсутствие восклицательного знака в предложениях, где есть семантические показатели эмоциональности, является сильным стилистическим средством (Яо, Демидов, 1992:89). В грамматике выражение эмоции обозначается междометиями типа *alas, oh, ho* и другими, после которых обычно ставится восклицательный знак, или структурными моделями с *what, how, let* и так далее. Восклицательный знак здесь выступает в качестве средства, дополняющего грамматически узаконенную для языка модель восклицательного предложения, и его употребление не является обязательным.

В речи любое предложение может стать экспрессивным благодаря произнесению его с соответствующей интонацией (в устной речи) и постановкой восклицательного знака в конце предложения (в письменной речи). Здесь он совершенно необходим.

Восклицательный знак после обращения часто показывает, что говорящий ставит целью привлечь к себе внимание. В эллиптических

предложениях восклицательный знак может служить дополнительным средством для выражения некоторых эмоций.

В письменной речи наблюдается совместное употребление вопросительного и восклицательного знаков, свидетельствующее о том, что говорящий находится в состоянии крайнего волнения, изумления, раздражения.

Из группы внутренних отделительных знаков (или знаков вертикальной сегментации предложения) наиболее распространенным знаком, маркирующим части высказывания, является *запятая*. Это один из наиболее полифункциональных знаков. Запятая ставится для выделения обращения, приложения, вводных слов, описательных придаточных определительных, не ограничивающих значение определяемого слова. Ограничительное определительное предложение не отделяется запятой от главного, если оно присоединено к главному без помощи союзных слов.

Запятая ставится для отделения самостоятельного причастного оборота от остальной части предложения.

Запятая употребляется после каждого из однородных членов предложения, в том числе после заключительного члена, имеющего союз *and*. Следует отметить, что между двумя однородными членами, соединенными союзом *and*, запятая не ставится.

Запятая ставится перед прямой речью после вводящих слов. Если же прямая речь является длинным текстом, то после вводящих слов ставится двоеточие.

В сложносочиненных предложениях запятая обычно ставится между сочиненными предложениями перед сочинительным союзом. Запятая ставится также между сочиненными предложениями, если они соединяются без союзных слов. Запятая не ставится перед союзами *and* и *or*, если они вводят короткие предложения.

В предложениях, состоящих из полной и эллиптической частей, запятая в эллиптической части заменяет опущенные члены предложения.

Запятая является наиболее подвижным пунктуационным знаком английского языка. Отделяя значимые отрезки предложения, она играет важную роль в определении смысловых и грамматических связей между частями предложения.

Постановка запятой очень часто определяет содержание предложения. Однако перестановка запятой способна изменить смысл предложения.

В английском языке *точка с запятой* имеет более сильную отделительную функцию, чем запятая. Тем не менее часто этим знаком соединены два (и более) близких по смыслу предложения в единое целое, а отрезки речи являются при этом более выделенными, чем при употреблении запятой, и в то же время они не так независимы, как в случае использования точки (Баранова, 1992:119).

Точка с запятой ставится в тех случаях, когда части предложения, разделяющие его, одинаково важны, имеют, как правило, одного субъекта высказывания, тесно связаны друг с другом по смыслу.

Постановка запятой вместо точки с запятой лишает части предложения одинаковой степени важности. Иногда постановка точки с запятой имеет ярко выраженную стилистическую окраску: этот знак препинания усиливает значимость слова, следующего за ним.

В современном английском языке *двоеточие* используется как предупреждение о том, что за ним следует часть предложения, которая объясняет, иллюстрирует, расширяет, дополняет и развивает то, что уже было сказано выше. Двоеточие ставится после фразы, в которой сформулирована общая смысловая установка.

Двоеточие предшествует: 1) цитате, 2) прямой речи, 3) речи персонажа про себя. В двух последних случаях вместо двоеточия возможно употребление запятой. В случаях, когда двоеточие предупреждает о том, что вторая часть предложения разъясняет смысл первой части, вместо двоеточия возможно употребление тире.

Эти три знака различаются тем, что двоеточие перечисляет и повторяет, запятая указывает на природу грамматической связи, точка с запятой сигнализирует, что часть предложения, следующая за ней, содержит какой-то новый поворот мысли, косвенно связанный с предыдущей частью.

К группе отделительных знаков препинания относится также *многоточие*. Данный пунктуационный знак структурно завершает предложение. Функционируя преимущественно на уровне текста, оно способно употребляться на уровне предложения, являясь показателем заминок, пауз в речи говорящего. В конце текста, относясь ко всему речевому образованию, многоточие является показателем его структурного и смыслового единства, которое как бы не доведено автором до своего логического завершения. После него возможно разветвление нескольких смысловых линий, порой явно перекрещивающихся, порой взаимоисключающих, порой дополняющих друг друга. И только их полное раскрытие позволяет заменить многоточие на точку (Кошечая, 1984: 17).

Характерно, что многоточие не ставится в конце научных текстов, в которых предполагается полная исчерпанность мысли. Зато весьма распространено его употребление в английском языке в конце коротких рассказов и небольших стихотворных произведений, что свидетельствует о том, что автор либо сам не находит решения рассматриваемой им проблемы, либо не желает навязывать свое решение читателю, либо, наконец, в ходе изложения материала подводит читателя к определенному решению, но считает, что вывод будет более значительным, если его сделает сам читатель (Кошечая, 1984: 18).

В письменной речи встречается совокупное употребление вопросительного знака и многоточия, свидетельствующее о том, что вопрос, задаваемый говорящим, ведет к дальнейшим размышлениям.

Многоточие используется для формирования имплицитного коммуникативного смысла высказывания. "Многоточие, как своеобразный индикатор имплицитного смысла, маркирует переход от вербализованного уровня общения к невербализованному, от вербализованного сегмента к невербализованному", подчеркивает Н.Шубина (Н.Шубина, 1999.30). В смысловом пространстве текста всегда присутствует имплицитное, поэтому изучение сочетаемости эксплицитного и имплицитного смыслов, их иерархии и динамики взаимодействия представляет большой интерес.

Тире — знак широкого функционального диапазона. Он конкурирует почти со всеми знаками препинания, употребляемыми в середине предложения. При интонационно-синтагматическом членении текста тире не может заменяться другими знаками. Очевидно, эту отделительную функцию тире и нужно считать главной (Гришко, 1973:91).

Тире используется для того, чтобы суммировать или перефразировать то, что было сказано в предыдущей части предложения.

Тире ставится в сложных предложениях для введения объяснения перифразы или исправления того, о чем шла речь в предыдущей части предложения.

Тире ставится для обозначения внезапного прерывания линии повествования.

Тире используется, чтобы сосредоточить внимание читателя на слове (эмфатический повтор).

Тире может обозначать паузу, сделанную говорящим, чтобы подыскать более подходящее слово. В середине предложения тире может обозначать паузу в речи, вызванную волнением говорящего (при прямой речи).

Как известно, тире в английском языке используется также, чтобы что-то разграничить, подчеркнуть, выделить.

Тире способствует усилению эмоциональной выразительности сказанного, производству большего эффекта на читателя.

Функционально близки тире и запятая (при обособлении второстепенных членов, при выделении придаточных предложений). Постановка тире в указанных условиях со-проводжается логическим подчеркиванием, приданием большего смыслового веса выделяемым компонентам.

Следует подчеркнуть, что английский язык с минимальными знаками препинания требует большего внимания к проблеме сегментации текста, зависит от актуального членения.

Несмотря на то, что в высказываниях, как правило, заложены многообразные возможности их членения, в каждом из них существует

лишь один способ сегментации, который наиболее независим от контекста и обусловлен лишь формальными связями, существующими между компонентами высказывания и являющимися отражением связей и отношений между предметами и явлениями объективной действительности (Блохина, 1982:53).

Пунктуация в английском языке носит семантико-стилистический характер, то есть является подвижной системой, предоставляющей автору значительную свободу рас-ставлять знаки препинания по своему усмотрению [Михайловская, 2001:3]. Как отмечают многие исследователи, знаки препинания в английском языке используются преимущественно для привлечения внимания читающего и усиления впечатления от высказываемого.

Семантико-стилистический характер английской пунктуации допускает сосуществование в языке двух тенденций - "усиленной" (over-stopping) и "ослабленной" (under-stopping) пунктуации. Под усиленной пунктуацией, в отличие от ослабленной, понимается употребление значительного количества знаков препинания в тексте [Михайловская, 2001:100]. Чередование усиленной и ослабленной пунктуации, как подчеркивает Л.Арапиева, представляет собой "способ передачи на письме стилистических контрастов, так как ослабленная пунктуация становится семиологически значимой при противопоставлении пунктуации усиленной" (Арапиева, 1985:16).

Особенностью пунктуационной системы английского языка, как и многих других языков, является многофункциональность и многозначность знаков препинания. Так, вопросительный знак указывает на конец предложения и на выражение вопроса, прежде всего логического. Однако, помимо основных значений, он может быть одним из средств оформления рассуждения, размышления. С помощью вопросительного знака могут быть выражены и другие многочисленные смысловые и экспрессивно-стилистические оттенки (Гольцова, 1992:68).

Знаки препинания, которые являются многозначными и многофункциональными, занимают особое место в системе графических средств, делая пунктуацию одним из до-полнительных средств, позволяющих лучше понять намерение автора, глубже проникнуть в содержание произведения, потому что именно знаки препинания способны передавать такие оттенки высказывания, которые невозможно передать другими средствами.

Многозначность знаков препинания проявляется в контексте. Если сравнить ее с многозначностью слова, то между ними есть принципиальные различия. Если значение слова реализуется в контексте, то значение знаков препинания определяет значение и звучание контекста. Особенно убедительно в этом отношении противопоставление предложений с одинаковой лексической наполняемостью (Yes. – Yes! – Yes? – Yes?! – Yes...).

Отсутствие четкой упорядоченности в употреблении знаков препинания, а также многозначность и полифункциональность самих знаков (особенно запятой и тире) является основой их варьирования. Однако это не единственная причина возможности параллельного употребления и взаимозамены знаков препинания.

Варьирование знаков препинания – это допустимая взаимозамена в одном контексте разных, но в чем-то эквивалентных, знаков, если это сопровождается изменением семантических отношений, эмоционально-экспрессивных или стилистических оттенков высказывания (Гришко, 1973:95).

Зачастую постановка одного из возможных знаков обусловлена иерархическими отношениями между ними. Так, точка с запятой обычно отделяет части, внутри которых есть запятые, запятая же не может разделять части, содержащие в своем составе точку с запятой, так как последняя является более сильным отделительным знаком. Иерархия существует также между другими знаками препинания.

Интересным стилистическим приемом является отсутствие знака (в частности, запятой). Анализ множества примеров отсутствия запятой в современной английской и аме-риканской литературе, проведенный некоторыми исследователями, показал, что автор использует этот прием главным образом для усиления отрицательных эмоций и явлений, таких как скука, одиночество и т.п. Для усиления эффекта запятая может быть заменена также точкой с запятой. Случаи, когда запятая ставится в предложениях в стилистических целях, довольно редки.

Таким образом, недостаточно знать о назначении каждого знака препинания, необходимо также иметь четкое представление о его функциональных и стилистических возможностях, которые проявляются намного шире в различных речевых ситуациях.

Как известно, знаки препинания образуют смысл вместе с вербальными средствами, причем прослеживается такая закономерность: "чем полнее представлены в сообщении вербальные средства, тем меньше требуется знаков препинания и наоборот – чем меньше вербальных средств, тем больше знаков, помогающих восполнить отсутствующие звенья в сообщении" (Валгина, 1981:45), что вполне соответствует компенсационному закону А.Пешковского.

Исследования в области теории и практики системы знаков препинания английского языка, в особенности посвященные вертикальной сегментации и горизонтальной стратификации, имеют важное значение для настоящей работы, так как они создают базу для исследования соотношения просодии и пунктуации. Кроме того, пунктуация – важнейшее средство перевода письменной формы языка в устную и наоборот.

К сожалению, многие теоретики и практики недооценивают значение пунктуации. Такая важнейшая семиологическая система, как пунктуация, не только делает понятным содержание-намерение высказывания, но и отражает на письме всевозможные стилистические нюансы, а также ритм, просодию текста. Адекватное восприятие письменного текста, его понимание, истолкование во многом зависит от просодии, закодированной в письменном тексте с помощью знаков препинания как основном средстве наиболее полной передачи на письме всех тех особенностей и оттенков синтаксико-семантического и стилистического характера, которые присутствуют устной речи.

Пунктуация теснейшим образом связана с интонацией. Рассматривая вопрос о соотношении пунктуации и интонации, многие исследователи подчеркивают, что пунктуация в письменной речи, как и интонация в устной, служат одним и тем же целям, либо дублируя, либо компенсируя друг друга в процессе порождения текста.

Как подчеркивает Михайловская Е.В., "письменный текст есть отражение созданного писателем "звучащего" текста" (Михайловская, 2001:2). Отражая на письме "звучащий образ" текста, фиксируя его графически с помощью знаков препинания, автор передает его ритмико-просодический характер. Именно просодия обеспечивает полноту выражения как синтаксической основы текста, так и других его характеристик. "Просодический уровень языка есть та основа, на которой строится целое", подчеркивает А.Краев (А.Краев, 2005:3). Чтобы "извлечь" из графической формы высказывания всю заложенную в нем просодию, необходимо правильно соотнести тот или иной знак препинания с соответствующим ему просодическим выражением.

Исследование пунктуации не может основываться только на анализе письменных форм речи, поскольку каждому знаку препинания соответствует явление, объективно данное в потоке речи. Как отмечает Л.Арапиева, пунктуация - это особая семиологическая система, имеющая исключительно важное значение как средство наиболее полной передачи на письме специфических особенностей устной речи (Арапиева, 1985:3).

Исследования показывают, что несмотря на отсутствие в современном английском языке четких логико-грамматических ограничений, регламентирующих употребление знаков препинания, оказывается вполне возможным выделить определенные тенденции, позволяющие соотнести тот или иной знак препинания с соответствующим ему просодическим выражением.

Установить и изучить эти соотношения и лежащие в их основе закономерности - одна из задач лингвистики текста. Ее решение позволит выявить, в какой степени устная форма языка может быть реально отражена на письме.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арапнева Л.У. Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 1985.
2. Арнольд И.В. Графические стилистические средства. //Иностранные языки в школе. – 1973 - №3.
3. Баранова Л.Л. Онтология английской письменной речи. (Учебно-методическое пособие). – М., Диалог-МГУ, 1992.
4. Блохина Л.П. О роли просодических средств в организации устных текстов. //Сб - к научн. трудов МГПИИЯ им. М.Тореза, вып.201. М - 1982.
5. Валгина Н.С. Эффективность письменного сообщения и знаки препинания. Научные доклады высшей школы. //Филологич.науки. – 1981 -№4.
6. Гольцова Н.Г. Проблемы русской пунктуации: пунктуация и текст. //Начальная школа.- 1992--№7-8.
7. Гришко Ф.Т. Возможное варьирование знаков препинания. //Русский язык в школе. - 1973 -№5.
8. Дерман Т.А. Семантико-синтаксические предпосылки просодической организации высказывания. Автореф. дисс... канд.филол.наук. - Минск,1984.
9. Выказов А.Н. Сочетание знаков препинания в современной русской пунктуации. – Тула, 1984.
10. Кошечкина И.Г. Пунктуация в тексте (на материале английского языка). //Иностранные языки в школе. – 1984 -№1.
11. Краев А.Ю. Фразовая просодия слова в современном английском языке. Системно-синергетический подход //Экспериментально-фонетические исследования. Автореф. дисс... д-ра филол.наук - Иркутск-2005.
12. Майзенгер Н.В. Позиционно-содержательная и прагматическая значимость знаков препинания в современном английском языке. Автореф.дисс... канд.филол.наук. – Барнаул – 2004.
13. Михайловская Е.В. Прагмалингвистические проблемы английской пунктуации (на материале двоеточия). Автореф.дисс... канд.филол.наук. – М.- 2001.
14. Орехова Н.Н. Пунктуация и письмо - Ижевск, 2000.
15. Розенталь Д.Э. Пунктуация. В кн.: Русский язык. Энциклопедия. //Под ред. Ф.П.Филина.- М.Сов.Энциклопедия,1979
16. Шварцкопф Б.С.Современная русская пунктуация: система и ее функционирование. М., Наука, 1988.
17. Шубина Н.Л. Пунктуация в коммуникативно-прагматическом аспекте и ее место в семиотической системе русского текста. Автореф. дисс... д-ра филол.наук. – СПб, 1999.
18. Яо Э.А. Употребление знаков препинания в современном английском языке. //Иностранные языки в школе. – 1984 -№1.
19. Яо Э.А., Демидов М.П. Стилистическое использование знаков препинания в современном английском языке. //Иностранные языки в школе.- 1992 - №3-4.